

# Relashon entre dominio di idioma papiamentu i eskoho di profil edukativo na HAVO i VWO



**Queenny L. Bolijn-Clemencia | 1003461**  
**Master of Education Papiamentu**

Guia di tésis: prof. dr. Ronald Severing  
University of Curaçao Dr. Moises Da Costa Gomez  
Kòrsou, 28 di sèptèmber 2023

# Relashon entre dominio di idioma papiamentu i eskoho di profil edukativo na havo i vwo

Queenny L. Bolijn-Clemencia  
1003461

Guia di tésis: prof. dr. Ronald Severing  
Tésis pa konkluí estudio di Master den Edukashon pa Papiamentu  
Faculty of Arts  
University of Curaçao



Kòrsou, 28 di sèptèmber 2023

## **Prólogo**

Esaki ta resultado di e investigashon ku mi a kompletá komo parti di finalisashon di mi estudio di maestria na Universidat di Kòrsou. Pa vários aña kaba mi ta traha den enseñansa sekundario ku masha plaser, komo dosente di e materia papiamentu. Pa dosente di papiamentu ku ta duna e materia akí na un skol ku tin hulandes komo idioma di instrukshon, esaki por ta un reto. E persepsion akí a indusí na e deseo pa hasi un investigashon ku por duna ami komo dosente, i otro ku ta interesá un mihó bista di e prestashon pa ku e idioma papiamentu na skol. Mesora a parse mi interesante pa averiguá den ki grado papiamentu huntu ku otro faktor ta relashoná ku loke e alumnonan ta skohe komo nan profil pa sobrá di nan karera eskolar na havo i vwo. Tur esaki a resultá den mi tesina final titulá *'Relashon entre dominio di idioma papiamentu i eskoho di profil educativo na havo i vwo'*.

Mi mester bisa ku finalmente mi ta gosa i por ta satisfecho ku mi investigashon, tantu pa mi eskoho pa e tópiko di importansia akí, komo pa e resultadonan detayá. Nan a duna mi un bista mas kompleto i ekstenso di mi propio materia, papiamentu den kua mi ta duna lès. Komprension di mi propio idioma di trabou i di mi propio lenga materno a bira mas profundo i mihó fundamentá. Analisando e datonan i interpretando e resultadonan atkerí, a oumentá mi konosementu di e ret di relashon entre e komponentenan lingwístiko i ekstralingwístiko relashoná ku papiamentu, e lenga materno di mayoria habitante di Kòrsou, studiante i dosente di papiamentu i lenga obligatorio na skol i na èksamen.

Mi satisfakshon ta oumentá, sigur mirando e echo ku mi a interumpí mi estudio, ku mi a inisiá na 2013, pa despues reanudá, determiná pa mi terminá. No tabata fásil komo ku e eksigensianan pa finalisá anteriormente tabata distinto for di loke mi a bin topa aktual. Mi mester a tuma tempu pa profundisá den literatura, i tambe pa logra ku tur e eksigensianan ku un tésis di maestria mester kumpli kuné awendia. Esaki tabata sin mas un reto pa mi mirando ku awor mi famia ta mas grandi i tambe na mi trabou mi tin mas enkargo.

Danki na drs. Ange Jessurun ku semper tin un palabra positivo di enkurashamentu pa mi por sigui perseverá, pa mi por a kompletá mi estudio. Anto finalmente na prof. dr. Ronald Severing ku a mostra mi e kaminda i ku a duna mi e guia nesario pa mi por a mira e lus na horizonte pa asina mi por a ehikutá e investigashon eksitosamente, manera mi tabata deseá.

Mi ta gradesido na mi koleganan ku a apoyá mi, i sin mas mi ke mostra gratitut na tur e alumnonan ku a partisipá den mi investigashon. Ku plaser mi ke yama danki na mi kasá, Jonathan Bolijn, ku semper a stimulá mi p'ami progresá riba tereno profeshonal, na mi suegroman ku ta pará mi tras i ta yuda mi inkansablemente ku mi yunan i sigur mi mama ku semper tabata t'ei pa mi for di komienso. Mi yunan Vijadey, Runique i Jonique ta mi orguyo.

## **Resúmen**

Den e estudio aki a investigá prestashon di alumno den enseñansa sekundario na nivel di havo i vwo klas 3 (n=48) pa e materia papiamentu na Kòrsou, i a mira si e prestashon akí tin relashon ku eskoho di profil pa sigui kuné den e klasnan mas altu. A hasi uso di un instrumentario konsistiendo di un prueba ku ta representá dominio di idioma papiamentu konsistiendo di vokabulario reseptivo i konosementu di gramátika. Ku un enkuesta a midi e aspekto ekstralingwístiko, esta aktitut pa ku lesamentu, papiamentu i duda pa ku papiamentu. A envolví tambe algun karakteristiká personal di e alumnonan: edat, sekso, status residencial, ripitimentu di klas i idioma di kas. A tene un pretèst i un posttèst ku un intervalo di 5 luna. Análisis a mustra korelashon positivo entre e variabelnan vokabulario, gramátika i e variabelnan di trasfondo. No tin indikashon ku eskoho di profil edukativo ta relashoná ku muchu di e variabelnan investigá. Solamente edat i ripitishon di klas ta predesí e eskoho.

**Palabra klave:** Kòrsou, dominio di papiamentu, skol sekundario, faktor lingwístiko, faktor ekstralingwístiko

## **INDISE**

Prólogo	3
Resúmen	4
<b>1. Introdukshon</b>	<b>6</b>
1.1 Papiamentu den enseñansa sekundario	6
1.2 Vokabulario reseptivo	8
1.3 Konosementu di gramátika	11
1.4 Eskoho di profil edukativo na havo i vwo	12
<b>2 Metodologia</b>	<b>14</b>
2.1 Meta di investigashon i pregunta investigativo	14
2.2 Kolekshonamentu dato	14
2.3 Instrumentario	16
2.4 Prosedura di tèst	17
2.5 Análisis di dato	17
<b>3 Resultado</b>	<b>19</b>
3.1 Dominio di idioma papiamentu i variabel ekstralingwístiko	19
3.2 Relashon entre dominio di idioma papiamentu i karakteristiká di alumno	21
3.3 Dominio di idioma papiamentu, variabel di trasfondo i profil edukativo	22
<b>4 Konklushon</b>	<b>23</b>
<b>REFERENSIA</b>	<b>24</b>
<b>ANEKSO</b>	<b>26</b>

## **1. Introdukshon**

Den e introdukshon ku ta sigui na un manera konsiso ta duna un bista di e aspektonan di siñamentu di idioma relevante pa e estudio presente. Promé lo deskribí konteksto di (1.1) papiamentu den enseñansa sekundario i despues lo muestra riba relevansia di (1.2) vokabulario reseptivo den kuadro di dominio di idioma. Lo sigui ku splikashon di (1.3) konosementu di gramátika. Seguidamente lo muestra riba (1.4) algun aspekto ekstralingwístiko i finalmente ta elaborá riba (1.6) eskoho di profil edukativo na havo i vwo.

### **1.1 Papiamentu den enseñansa sekundario**

Ta introdusí papiamentu komo materia den enseñansa na Kòrsou na 1986. Despues gobièrnu a start ku implementashon di Enseñansa di Fundeshi na 2001, ku ta impliká un rekonsptualisashon i reorganisashon kompletu di enseñansa na skol básiko. Un punto ku sigur tabata sentral den e maneho nobo aki tabata ku papiamentu mester bira e idioma di instrukshon na lugá di hulandes. Den 2003 ta start ku e promé kohorte di mucha di seis aña ku alfabetisashon na papiamentu (Severing, 2008). Pa medio di un ordenansa ofisial na 2007 ta introdusí Papiamentu komo idioma ofisial banda di hulandes i ingles. Anto na 2008 Minister ta saka siklo 3 for di enseñansa di Fundeshi i ta laga e selekshon pa idioma di instrukshon den man di kada direktiva di skol. Papiamentu a keda komo lenga di instrukshon den siklo 1 i siklo 2 na skolnan di DOS i na 9 skol di Direktiva di skol Katóliko. Na final di grupo 8 alumnonan mester pasa un prueba final di papiamentu, hulandes i di matemátika. E prueba final ku alumnonan ta pasa ta konsistí di e áreanan manera lesa i ortografía: kompreshon di teksto, vokabulario i un diktado, tur esaki a tuma lugá den aña eskolar 2009-2010. Den aña 2010-2011 ta e promé aña ku e promé grupo di Enseñansa di Fundeshi a drenta skol avansá, spesífikamente den skol básiko. Papiamentu ta un materia obligatorio den e kuríkulo for di e promé klas ku ta habri skol sekundario te na e último klas ku ta sera skol sekundario, ku ta havo 5 i vwo 6. Den e dos último klasnan ku mi ta mensioná for di 2014 alumnonan ta pasa un èksamen sentral ku ta konsistí di dos área, ku ta kompreshon di teksto i resúmen. E promé grupo ku a drenta enseñansa avansá na 2009 a sigui un trayektoria kaminda papiamentu tabata basta krusial i determinante den nan karera eskolar. Loke ta mas difísil ta pa haña un idea kon skolnan a atendé ku papiamentu i hulandes riba un base diario, komo ku no tabatin registrashon di esaki. Pues lo ta importante pa wak e trayektoria i desaroyo di alumnonan pa ku e idioma papiamentu, den transkurso di tempu.

Konosementu di idioma, meskos ku serka e terminologia inteligensia no tin un definishon kla kiko ta determiná esaki, esei tambe ta e kaso ku konosementu di idioma. Tampoko no tin un teoria universal kon atkisishon di idioma ta tuma lugá. Pa e motibu ei tambe tin un falta di konsenso tokante di e elementonan ku ta determiná konosementu di idioma. E modelonan ku pa gran parti ta basá riba intuishon, ta hasi un repartishon entre e diferente supabilidatnan. E pruebanan ku nan ta diseñá operashonalisando e supabilidatnan ta proporshoná datonan den kua por determiná den ki medida por enkontrá distinkshon entre e supabilidatnan ku a asumí. Di e forma akí ta trata na konosé mihó e fenómeno di abilidatnan lingwístika. Bon mirá, no tin teoria di atkisishon di idioma ainda ku ta akclará fenómeno konkreto, pa e motibu ei ta sali for di punto di bista ketu bai di e definishonnan operashonal.

E modelo komunikativo presentá ta dependé di e naturalesa di e kanal (ouditivo òf visual) i e direkshon di e komunikashon (transmisor i reseptor) den un skema di komunikashon nos por dividí konosementu di idioma den e kategoria oral i por eskrito i abilidadnan produktivo i reseptivo. Ta repartí e aspekto produktivo den papia i skibi i esun reseptivo den skucha i lesa.

**Tabèl 1a** E kuaater aspektonan prinsipal di abilidad idiomátiko

Abilidad di idioma	Reseptivo	Produktivo
Idioma oral	Skucha	Papia
Idioma skibí	Lesa	Skibi

Un aserkamentu mas resien pa distinguí áreanan relevante i idioma ta esun di e Kuadro di referensia di Europa Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment (CERF) (2001). Mas i mas pais europeo i otro rònt mundu ta introdusí e kuadro nobo (tabèl 1b). Na e islanan hulandes den Karibe i tambe Kòrsou ta hasi uso di e kuadro di referensia akí.

**Tabèl 1b** Nivel di referensia komun ku un kuadro deskriptivo pa (outo)evaluashon

Skirbi	papia		komprené	
	produkshon	interakshon	lesa	skucha

E Kuadro di Referensia Europeo ta distinguí 5 abilidad (lesa, skucha, skirbi, papia, abilidad interaktivo) i tin 6 nivel di dominio di idioma, e ta kuminsá na nivel di prinsipiante i ta bai kasi e nivel di un papiadó nativo. E nivelnan ta sali for di e punto di bista di deklarashonnan ku un persona por ehekutá, pues kaminda ta deskribí loka un persona por den un idioma. Ta nombra e nivelnan di abou pa haltu di e siguiente forma: A1, A2, B1, B2, C1 i C2. Nivel A ta aplikabel riba usarionan prinsipiante. A base di punto di bista lingwístiko nan no por dominá e idioma ainda di forma independiente. Ta yama esnan ku por funshoná riba nivel B, usarionan independiente. Nan sí por yuda nan mes den e idioma straño. Esun ku por dominá e idioma riba nivel C ta un usuario riba nivel eksperto. Nan ta papia e idioma ku hopi fasilidat.

Tene na kuenta ku maske e Kuadro di Referensia Europeo ta sugerí pa repartí e stapnan segun nivel, ku e desaroyo di idioma ta un proseso kontinuuo.

Konosementu di idioma ta desaroyá di un forma gradual, i no ta tur persona ku ta siña un idioma tin e mesun puntonan fuerte i suak. Kaminda por ehèmpel un kursista na prinsipio di e proseso di siña tin difikultat pa papia, paso kisas e ta buska e struktura korekto di e frase ainda, di otro banda bo ta haña un kursista ku tambe ta nivel A, pero ta dominá e parti di papia hopi mas mihó, aunke e ta hasi hopi erornan gramatikal ainda. Tur dos kursista por tin e mesun nivel, pero kada unu ta atendé di forma diferente ku e idioma.

Dominio di idioma ta selektá algun komponente relevante ku por konsiderá representativo for di e konstrukshon teórik (Verhoeven & De Jong, 1992; Verhoeven en Vermeer, 1989). E investigashon aki lo trata vokabulario pasivo, konosementu di gramátika i algun aspekto di konosementu idiomátiko, den relashon ku variabelnan manera edat, sekso, ripitishon di klas

etc. Sinembargo lo embolbí den e investigashon akí tambe eskoho di profil komo aspekto adishonal ku lo fungi komo un supkomponente sumamente indikativo.

## 1.2 Vokabulario reseptivo

Vokabulario den lingwístika ta referí na e kantidat total di palabra ku ta uza den un idioma, inkluyendo nan nifikashon, forma di pronunsiá i propiedatnan gramatikal. E vokabulario ta un elemento fundamental di e idioma i ta inkluí palabranan básiko i términonan spesialisá (Van Rijt, 2021). Vokabulario pasivo ta palabranan ku un persona konosé òf por rekonosé, pero no ta hasi uso di esaki na momentu ku e ta papia (vokabulario aktivo). Ora ta trata di vokabulario pasivo por hasi un distinsjon entre e amplitud di e vokabulario òf e kantidat di palabra di kua e persona sa e nifikashon, e profundidat di su vokabulario, mihó bisá kuantu konosementu e persona tin di un palabra ta loke ta definí su nivel di vokabulario pasivo (Nation 2020).

Mirando e diferencia grandi di vokabulario entre studiantenan di promé idioma i esnan di segundo idioma na skol básiko, ta hopi importante pa dosentenan pone mas atenshon na aprendisahe di vokabulario. Dosentenan ta ripará ku únikamente lèsnan di vokabulario no ta sufisiente mas (Hilte en Verhallen, 2014).

E abilidad di mas importante ku un dosente ku ta duna lès na alumnonan di segundo idioma segun Verhallen (2013) mester dominá ta siña klùster. Esaki ta nifiká ku mester traha ku klùster di palabra i no palabra lès. Na momentu ku alumnonan haña palabranan ku tin konekshon ku otro, esaki ta muchu mas benefisioso pa ekspanshon di nan vokabulario. Di e manera akí ta konektá vokabulario di un forma sistemátiko na konosementu general. Por distinguí aprendisahe di palabra den 4 kategoria. Ta yama esaki ‘Viertakt’.

**Tabèl 2** E kwater fasenan di atkisishon di vokabulario (Viertakt)

Fase	Kategoria	Splikashon
1	Prosesamentu	Den e promé fase aki ta ofresé e palabranan. Ta krea un situashon inicial kaminda ta prepará e alumno riba e tema i ta laga nan sera konosí ku e konteksto di palabra.
2	Semantisá	Den e di dos fase ta konotá e nifikashon di e palabra na e kategoria di palabra. Den e parti aki ta trata na siña e alumno mas tantu nifikashon posibel ku e palabra por tin.
3	Konsolidá	Den e fase aki ta ripití e palabra i tur posibel aspekto ku ta pertenesé na dje atrobe. E meta di e ripitishon ta pa alumno kòrda e palabranan. E palabra mester haña un lugá den su vokabulario.
4	Kontrolá	Esaki ta e último fase kaminda ta kontrolá sí realmente e palabranan a keda memorisá

(Verhallen, 2013)

Palabra ta importante den un idioma, nan ta e kargadónan di nifikashon. Esei ta nifiká ku nan ta transferí e mensahe (Verhallen, 2013). Ta hopi importante pa paga atenshon na vokabulario di alumnonan pa motibu ku esaki tin influensia riba nan desaroyo di idioma (Bonset en Hoogveen, 2010). Aparte di esei enseñansa di palabra ta hunga un ròl importante riba



desaroyo konseptual, i un konsekuensia di esaki ta ku e vokabulario ta oumentá (Verhallen, 2013).

Ta spera ku na final di skol básiko alumnonan tin un vokabulario di mas o ménos 15.000 palabra. E kantidat akí ta kubri tambe un kantidat di 2.000 palabra ku ta spera ku e alumno ta atkerí di forma insidental (Kuiken en Droge, 2010). Pues e variedat di un alumno di klas 3 na havo su vokabulario ta kai den un promedio di mas o ménos 20.000 pa 40.000 palabra. Saliendo for di e punto di bista ku na havo i vwo e tin 4 idioma i pa aña e ta atkerí mil palabra nobo den su vokabulario pa kada idioma. Esaki ta e promedio di palabra ku un alumno alrededor di 15 aña mester tin mas o ménos. Esaki ta inklú palabranan ku nan ta usa di forma oral òf por eskrito.

Ta importante pa dosentenan sa kua palabra nan por usa pa duna splikashon korekto òf prueba den dje. Banda di esaki e eskoho di sierto palabra ta importante na momentu di krea material òf traha riba método (Bossers, 2010). Bosser ta mensioná dos punto di importansia ku mester tene kuenta kuné ora ta trata selekshon di palabra, esta e frekuensia di e palabra i e meta ku e dosente òf tutor tin na bista. E promé palabranan ku mester siña no ta simplemente kua palabra ku ta, pero mester tin un selekshon di palabra konkreto. Ta yama e palabranan akí tambe palabranan meta. Tin dos kategoria di palabra: ku ta esnan ku frekuensia haltu i esnan ku frekuensia abou.

Palabranan relashoná ku skol hopi biaha ta difísil pasobra ta den konteksto di skol so dosentenan ta usa nan i e alumnonan no ta usa nan den nan bida diario (Bossers, 2010). Verhallen (2013) ta mensioná tambe tres punto ku mester tene kuenta kuné, ora tin ku selekshoná palabra pa siña e alumnonan:

- E palabra mester ta **deskonosí** pa sikiera un parti di e grupo. No tin sentido pa ofresé palabranan ku ya un mayoria di e grupo ya konosé.
- E palabra mester ta **funshonal** pa e grupo. No tin sentido ofresé palabranan ku e alumnonan no por usa.
- E palabra tin un **konteksto** bon kla. Palabranan ta keda memorisá mihó ora ofresé nan den un konteksto kla, konosí i transparente.

Segun Bossers (2010) loke ta importante ta ku dosentenan mester por ofresé enseñansa di vokabulario ku e meta pa fasilidat e siñadónan e abilitatnan manera papia, skucha, lesa i skibi den e di dos idioma.

*Atkisishon di vokabulario.* Siñamentu di palabra nobo ta trata siñamentu di un kategoria di palabra mará na un respektivo konsepto. Pa siña palabra nobo, bo mester tin konosementu di otro palabranan ku por fungi komo punto di salida. Siñamentu di konsepto ta tuma hopi tempu, paso un konsepto ta konsistí di diferente aspektonan di nifikashon. Tur e aspektonan akí mester siña, anto esaki ta tuma lugá den fase. Por repartí e proseso aki den tres prinsipio:

1. Etiketá: Na momentu ku bo ta etiketá un palabra, ta pa indiká na kua konteksto e ta referí.
2. Kategorisá: Aki ta siña pa usa e palabra den un otro konteksto.
3. Ret di konstrukshon: Den e kategoria akí e siñadó ta siña pa pone relashon entre e diferente palabranan (Jacobs, 2016). E ret di vokabulario ta konsistí di diferente tipo di kategoria di palabra i konotashon di nifikashon (Verhallen, 2013).

*Prueba.* Pa por haña un bista di e nivel i desaroyo di vokabulario di alumnonan ta krea pruebanan di vokabulario. Dunamentu di prueba den hinter e sistema di enseñansa ta di sumo

importansia. Tin diferente motibu pa duna prueba i kada rason tin un otro manera ku mester tèt esaki. Motibunan ku Vermeer (2005) ta mensioná:

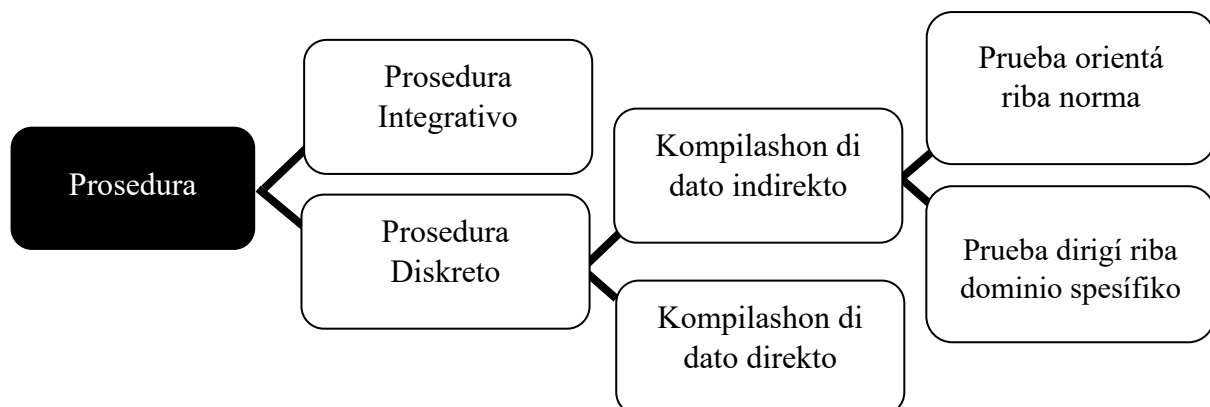
- Aberiguá sí e alumno ta komprondé e materia.
- Aberiguá kon ábil e alumno ta den abilitatnan di idioma kompará ku otro alumnonan.
- Aberiguá kiko ta e defisiensianan den abilitat di idioma ku e alumno tin (asina dosente por dirigí su lèsnan mas mihó riba neseditatnan di su studiantenan)

E tipo di pruebanan ku ta pertenesé na e rasonnan ariba mensioná ta lo siguiente:

- Prueba dependiente di plan di Estudio: ta na momentu ku dosente ke haña un bista sí e alumno a komprondé e materia duná for di e método. E ta duna un prueba dependiente di e plan di estudio. Ta kue un muestra for di e materia tratá.
- Prueba independiente di plan di Estudio: E prueba akí no ta mará na un método. E ta mas usual na momentu ku un dosente ke kompará e konosementu i abilitatnan idiomátiko di su alumnonan ku otro. E preguntanan hopi biaha den un prueba asin'aki ta saká for di un muestra di dikshonario òf lista di palabra.
- Prueba Diagnóstiko: Esaki ta na momentu ku e dosente ke haña un idea kiko por ta e kousa di diferente problemátika relashoná ku abilitat di idioma serka su alumnonan. Esaki hopi biaha ta un prueba ku no ta mará na e kuríkulo. Basá riba e resultatonan di un prueba asin'aki e dosente por ahustá su lèsnan pa asina remediá posibel retrasonan serka su alumnonan.

Tin diferente manera pa por chèk abilitatnan di idioma pa medio di un prueba. Appel en Vermeer (2008) ta hasi un distinsjon entre e prosedura i e forma di e prueba. Den Skema 1, ta ilustrá kua ta e prosedura ku bo por sigui na momentu di chèk e alumno su abilitat d idiomátiko. Promé kos ku mester wak ta e prosedura ku mester sigui. Akinan ta hasi distinsjon entre e prosedura integrativo i e prosedura diskreto. Na e prueba di prosedura diskreto ta chèk un área spesífiko di abilitat di idioma. Investigashonnan aktual ta dirigí nan mes mas riba pruebanan diskreto, e énfasis ta riba un área spesífiko di idioma, ku ta vokabulario.

**Figura 1** Prosedura di prueba di dominio di idioma



Por repartí e prosedura den kompilashon indirekto i direkto di datonan. E kompilashon di datonan indirekto ta sosodé via di prueba, e kompilashon direkto di datonan idiomátiko ta tuma lugá di forma espontáneo den un ambiente natural (Appel en Vermeer, 2008). Por último por

hasi un diferensia entre pruebanan di dominio spesífiko òf pruebanan orientá riba normanan stipulá. Na momentu ku un dosente ke sa ku un alumno ta dominá un sierto materia, e ora ei ta skohe un prueba di dominio spesífiko. Ora e dosente ke kompará resultadonan di alumno ku otro, e ta skohe pa pruebanan orientá riba norma.

Appel en Vermeer (2008) ta mensioná dos kriterio importante ku mester midi serka pruebanan di idioma: konfiabilidad i balides. Konfiabilidad ta impliká ku e resultado di un prueba mester ta konsekuente. No ta importá na ki momentu òf dor di ken e prueba ta trahá, e skor mester keda mesun kos. Tin hopi aspekto ku ta bini dilanti ora nos ta trata konfiabilidad di prueba. Un di nan ta konsistensia interno. Esei ke men ku kada tarea di e prueba mester midi mesun kos ku tur e sobrá tareanan huntú. Pues mas koherensia tin entre e preguntanan di un prueba, mas haltu e konfiabilidad di un prueba ta. Un di dos aspekto ku mester trata yama ‘split half’. Pa por establecé e norma di konfiabilidad di un palabra, ta kompará e dos mitarnan di un prueba ku otro. Esaki por ta e preguntanan uniforme òf desigual. Mas koherensia e dos mitarnan di un prueba demonstrá ku otro, mas konfiabel e prueba ta. Konfiabilidad ta un kondishon nesario pa balides; sin konfiabilidad no tin balides. Pero esaki tampoko no ke men ku tur prueba ku ta konfiabel tin balides. Un prueba bálido ta un prueba ku realmente ta midi loke e ta pretendé di midi. Tin diferente sorto di balides. Balides di nifikashon ta e grado den kua ta midi un término i ta midi loke mester komprondé bou di e término ei (Hollenberg et al., 2011). Ku esei nos ke bisa ku e resultado di un prueba por tin solamente un interpretashon. Por repartí balides di nifikashon den dos aspekto:

- Balides di kontenido. E kontenido di e prueba tin semehansa ku loke e prueba ta midi. E instrumento ta midi realmente loke mester midi? Pa por determiná e balides di e kontenido mester chèk sí tur e preguntanan di e prueba ta midi e mesun konstrukshon. Ta importante pa kontrolá semper ku a hasi un selekshon korekto di tur artíkulo den e prueba. Banda di esaki mester wak tambe sí e prueba no ta kontené difikultatnan no deseá pa un grupo di alumno. Un ehèmpel di esaki ta na momentu ku usa un imágen multi-interpretabel na un pregunta (Jacobs, 2016).
- Balides di konstrukshon(término). Na e aspekto aki ta para pa wak sí e resultadonan di e prueba ta representativo pa loke ker a midi ku e prueba. Pa por determiná e balides konstruktivo, mester wak e koherensia ku tin entre e skornan di e prueba. Anto loke ta sali for di e prueba komo resultado ta bisa algu di e konstrukshon di e prueba. Pasobra e resultadonan ku sali for di e pruebanan por yuda duna nifikashon na e konstrukshon di prueba (Hollenberg et al., 2010)

Pues for di investigashon ta muestra ku dominio di vokabulario tin un ròl importante ora ta midi dominio di idioma. Anto vokabulario, lesamentu komprensivo i logronan akadémiko ta muestra un korelashon fuerte (Nation, 1990:2; Severing, 1997).

### **1.3 Konosementu di gramátika**

Segun Rouffet et al. (2022) aktividatnan di siña i e tètstnan na skol sekundario mayoria biaha ta enfoká prinsipalmente riba konosementu di reglanan gramatikal i vokabulario sin aplikashon práktiko, i riba abilidadnan di lesa. Faktornan eksterno manera e materialnan didáktiko i di

evaluashon disponibel, i faktornan manera e opiniannan di e profesoranan riba siña idioma, ta parse di kontribuí na e inkonsistensia akí.

Segun Coppen (2010) por determiná e gramátika akí semper ku ta relashoná ku e struktura di e forma di e idioma: zonido ta organisá den gruponan sonoro (sílaba, morfemanan), gruponan sonoro ku nan ta organisá den palabra, palabra ku ta organisá den frase i gruponan di palabra organisá den unidatnan di teksto mas grandi. Tradishionalmente, e enseñansa di gramátika ta konsentrá riba analisá e forma di idioma na diferente nivel. E promé tres ta relashoná ku e nivelnan tradishonal di struktura (zonido, palabra, frase) i e tres úlimonan ta tokante e relashonnan ku e forma ku lingwístikamente ta mantené ku e konteksto, mundu i hende. E promé tresnan ta relashoná ku e supdisiplinanán lingwístiko tradishonal di fonétika / fonologia, morfologia i sintáksis i e último tres spesialisashonnan den semántika (semántika di diskurso, semántika konseptual i semántika modal):

1. Zonido: kon e forma sonoro ta funshoná?
2. Palabra: kon e forma di e palabra ta?
3. Frase: kon e frase ta?
4. Konteksto: kon forma di lenga ta relashoná ku konteksto?
5. Mundu: kon forma di lenga ta relashoná ku tempu i lugá?
6. Persona: kon forma di idioma ta relashoná ku opinion di hende?

E abilitatnan kognitivo den un idioma strañero lo ta semper mas limitá na rashonalismo kompará ku un idioma materno; esaki miéntras ku e abilitat gramatikal den un idioma siñá por ta mas avansá kompará ku esun di un persona di kua e idioma siñá ta su idioma materno. No opstante, e persona den su idioma materno, ku un abilitat gramatikal limitá, lo por sinti semper ki momentu uso di palabra i konstrukshon di frase ta korekto o eróneo den su idioma materno. Un di e karakteristikanan ku ta hasi un idioma un idioma materno, ta e sintimentu mará na e idioma. Ta siña idioma materno promé ku yega na e fase gramatikal formal, pues ta un intuishon ta keda kreá den e hende ku e ta sigui desaroyá su mes kuné (Alcalá-Wallé, Heykoop, Kirindongo, Davelaar-Kirindongo, & Severing, 2018).

No solamente e resultadonan di e pruebanan di idioma ta interesante, pero tambe e eksperensia den e lès. Kiko e profesoranan a hasi ku e tempu ku nan lo a dediká normalmente na enseñansa di gramátika i kon nan a gusta e struktura di nan lèsnan di e manera aki (Piggott, 2018)? Segun van Rijt (2021) gramátika eskolar i gramátika sientífiko a apartá for di otro den e último siglo i mayoria lingwista tin skol pèrdí for di bista. Pa e motibu aki hopi método moderno ku ta usa na skol no ta bai asina profundo mas den e área di gramátika. Pero apesar di esaki gramátika ta duna un bista di e nivel di noshon ku un estudiante tin pa konotá aspektonan ku tin relevansia ku otro den struktura di idioma. Mas noshon un estudiante tin di gramátika, mas profundo su nivel di komprehenshon tekstual.

Tin algun faktor ku ta determinante pa dominio di papiamentu. Den investigashon anterior por mira diferente korelashon entre e karakteristikanan di alumno i lesamentu na papiamentu. Segun Severing (1997) tin un korelashon negativo spesialmente ku e variabel edat, anto esaki ta e resultado di tur tres biaha ku a tuma e tèst. Mes korelashon. pero mas fuerte por topa bèk serka alumno ku a ripití klas. Tur skor abou tin di aber ku e kantidat di tempu ku un alumno a pasa na Kòrsou. Alumno ku nunca a bandoná Kòrsou ta saka por lo general skor mas abou. E

abilidatnan sosiolingwístiko ta korelá por lo general ku lesamentu di teksto na papiamentu i ménos ku dekodifikashon. Pa e dekodifikashon na papiamentu ta resultá ku mucha muhé ta skor mas altu ku mucha hòmber. Pa e tareanan relashoná ku kompreshon di teksto, sekso no a hasi diferensia. Na tur e tres momentunan di investigashon ku Severing (1979) a hasi den su investigashon longitudinal, e mucha muhénan ta skor mas haltu pa dekodifikashon. Prestashon altu pa dekodifikashon na papiamentu tin korelashon fuerte ku un aktitut positivo pa e idiomanan hulandes, ingles i spañó. Pero pa papiamentu esaki ta ménos fuerte. Un aktitut positivo i signifikante pa ku e idioma ingles tambe ta korelá di forma positivo ku lesamentu den papiamentu. For di e korelashonnan suak a resultá ku un aktitut positivo pa e idioma papiamentu difisilmente tin relashon ku prestashon pa ku tarea relashoná ku lesamentu. Pa un parti ta notabel e korelashon positivo entre e aktitut di lesamentu di alumnonan i e nivel di dekodifikashon. Di otro banda e ousensia di semehansa entre aktitut di lesamentu di un mucha i e tareanan di lesamentu komprensivo.

For di resultado di investigashon tambe (Severing, 1997.) ta indiká ku e grandura di un famia (komo indikashon di situashon na kas di e alumno) tin un korelashon negativo ku e dekodifikashon na papiamentu. E nivel di enseñansa òf profeshon di e mayornan ekspresá komo status sosial-ekonómiko di un famia, ta muestra un korelashon fuerte ku lesamentu komprensivo. Finalmente ta resultá ku kaminda e demanda di papiamentu na kas ta altu, esei ta kana den mayoria kaso paralelo ku un skor abou pa mayoria di e komponentenan ku ta trata letrashon eskolar na papiamentu. Por konkluí esaki komo den famia kaminda e status sosial-ekonómiko ta suak, e ofresementu di e idioma papiamentu ta mas fuerte. Notabel ta ku letrashon funshonal na papiamentu tin mayoria biaha un korelashon relativamente suak ku e aktitut di papiamentu i spañó. Tin un korelashon kla entre literatura funshonal na papiamentu i kapasidat di siña i abilidadat sosiolingwístiko di e alumnonan. E korelashon ku edat, kantidat di biaha ku a keda sinta i durashon di estadia na Kòrsou ta estadístikamente negativo. E mucha muhénan ta skor pa literatura funshonal mas haltu ku e mucha hòmbernan. Na e karakteristikanan familiar ta spesialmente e status sosial-ekonómiko, tamaño di famia i e kantidat di papiamentu ku ta papia, ta di importansia pa e korelashon ku prestashon di literatura funshonal. E idioma di kas tin un korelashon positivo pero suak ku e prestashonnan relashoná ku letrashon funshonal. Diferensia seksual no tin relashon ku lesamentu komprensivo na papiamentu (Severing, 1997).

#### **1.4 Eskoho di profil edukativo na havo i vwo**

Na final di skol básiko, yamá enseñansa di fundeshi (FO), tur alumno ta keda someté na e prueba final (EFO-toets). E resultadonan di e prueba di EFO kombiná ku konseho di skol básiko ta resultá den un konseho pa kada alumno ki tipo i ki nivel di skol sekundario e por skohe. E posibilidatnan ta: havo, vwo, vsbo i svo1 (Inspectie Onderwijs, 2020). Den e relato

---

1 Havo ta para pa hoger algemeen voortgezet onderwijs (enseñansa altu pa formashon general), vwo, Voorbereidend wetenschappelijk onderwijs (enseñansa preuniversitario), vsbo, voorbereidend secundair beroepsonderwijs (enseñansa sekundario profeshonal preparativo), ago, arbeidsgericht onderwijs (enseñansa orientá riba trabou) i vso, voortgezet speciaal onderwijs (enseñansa spesial avansá).

anual di ministerio di enseñansa ta duna un bista di resultado i rendimentu di enseñansa di e diferente tiponan di skol akí.

Den klas 3, na havo i na vwo, por skohe for di 4 profil ku skol ta ofresé den klas 4 bai ariba. Nan por skohe for di e profilnan Kultura i komunidad (KK), Ekonomia i komunidad (EK), Naturalesa i salú (NS) i Naturalesa i teknologia (NT).

Bou di guia di skol mediante un dekanu, dosente di e materianan, suministrando informashon i usando formulario ta asistí i kompañá e alumnonan ku direkshon di un eskoho adekuá di nan profil ku ta determinante pa nan futuro estudio, profeshon i posishon den komunidad.

*Profil.* Un profil ta konsistí di un kantidat di materia, òf vak ku ta konsistí di un parti komun ku ta igual pa tur e profilnan. Un parti di profil ta karakterisá kada un di e 4 profilnan, un parti liber i un parti kompletamente liber. E alumnonan por usa e espasio liber pa sigui materia di otro sekshon di e profil òf skohe un materia ku no ta aparese den ningun di e otro profilnan. Asina nan por skohe pa e materia maneho i organisashon. Un skol por skohe tambe materia ku ta pas ku e skol. Un skol kristian, por ehèmpel por ofresé, tin ora den un forma obligatorio pa sigui e materia relashoná ku religion. Introdukshon di e 4 profilnan tabatin komo meta ofresé e alumnonan un pakete di materia koherente, pa asina por risibí un preparashon adekuá pa estudio superior despues.

## **2. Metodologia**

### *Diseño di investigashon*

A skohe pa un diseño di investigashon quasi-longitudinal kaminda a presentá e alumnonan 2 biaha mes sèt di tèst ku un periodo di sinku luna entre e dos momentunan di midí. Di tal forma por a averiguá ku tabatin progreso i kua tabata efektonan ku por tabatin influensia riba e resultadonan. De párafo akí lo eksponé e metodologia ku a usa den e siguiente supparafonan: (2.1) meta di investigashon i pregunta investigativo, (2.2) kolekshonamentu di dato, (2.3) prosedura di tèst i (2.4) análisis di dato.

### **2.1 Meta di investigashon i pregunta investigativo**

Meta di e estudio akí ta pa investigá prestashon di alumno den enseñansa sekundario na nivel di havo i vwo pa e materia papiamentu i a mira si e prestashon akí tin relashon ku eskoho di profil ku ta inisiá kuné den klas 4 i pa despues sigui kuné den e klasnan mas altu di havo i vwo. Pa investigando, por haña kontesta apropiá i mas detayá a formulá tres pregunta di investigashon.

1. Kon e alumnonan ta presta pa dominio di idioma papiamentu, esta pa e aspektonan vokabulario pasivo, gramátika i estilo den klas 3 di havo i vwo?
2. Den ki grado tin un relashon entre dominio di idioma papiamentu i e karakteristikanan di e alumnonan manera sekso, edat, ripitimentu di aña eskolar i aktitut idiomátiko?
3. Te kon leu tin un relashon entre dominio di idioma papiamentu i eskoho di profil edukativo na havo i vwo

### **2.2 Kolekshonamentu dato**

Usando e instrumentonan a kolekshoná dato den un pretèst (desèmber; N=48) i despues di 5 luna tabatin un di dos momentu di tèst (yüni; N=48).

### Partisipante

*Karakterística di partisipante.* E grupo di partisipante a konsistí di 48 alumno di klas 3 di havo i vwo, ku mayoria ta di havo (N=40) i un grupo mas chikitu di vwo (8). Pa profundisá a kolekshoná algun dato mas di e partisipantenan: sekso, status residencial, edat, ripitimentu di klas i eskoho di profil.

*Sekso.* Den e grupo di alumno tabatin 27 (56,3%) mucha muhé i 21 (43,8%) mucha hòMBER.

*Status residencial (SR).* E status residencial di e alumnonan ta mustra ku mayoria a nase na Kòrsou (64%), un kantidat a biba riba e isla for di beibi, esta entre 0 pa 5 aña (18%) i den e último kategoria tin alumno ku ta residensia na Kòrsou entre 5 pa 10 aña (16%).

*Edat.* Pa haña un bista di e distribushon di edat di e partisipantenan ta presentá e datonan i porsentahe den tabèl 3, distinguendo e nivelnan di skol sekundario havo i vwo.

**Tabèl 3** Edat promedio ( $\bar{x}$ ) di alumno di havo 3 i di alumno di vwo 3 (N=48; dispershon=13-17 aña)

Edat	13 aña	14 aña	15 aña	16 aña	17 aña	N	$\bar{x}$ =15 aña; luna
Havo	0 (00%)	11 (27%)	19 (46%)	8 (20%)	3 (7%)	41 (85%)	$\bar{x}$ =15;1
Vwo	2 (29%)	3 (43%)	2 (29%)	0 (00%)	0 (0%)	7 (15%)	$\bar{x}$ =14;0
Total	2 (4%)	14 (29%)	21 (44%)	8 (17%)	3 (6%)	48 (100%)	$\bar{x}$ =14;6

Por lesa den e tabèl ku e alumnonan partisipante su edat ta varia entre 13 i 17 aña, kaminda e dispershon den e grupo di havo 3 (Min.=13, maks.=15) ta mas altu ku esun di vwo (Min.=14, maks.=17). Esnan di havo tin un edat promedio di 15 aña i 1 luna i esnan di vwo tin 14 aña. Esaki ta indiká ku e alumnonan di vwo ta mas ku 1 aña mas hóben ku esnan di havo. E edat promedio di e total di alumno ku ta partisipá den e investigashon akí (N=48) ta 14 aña i 5 luna. Esaki ta debí na e echo ku e kantidat di partisipante di havo (N=41, 85%) ta mas grandi ku esunnan di vwo (N=7, 15%).

*Ripitimentu di klas (RK).* Di e alumnonan na havo mayoria no a keda sinta nunca (70,8%) i un kantidat limitá (29,2%) a yega di ripití aña eskolar. Na vwo ningun (0%) alumno no a yega di ripití aña eskolar. Por remarká ku un di e kriterionan pa por haña atmishon na havo i sigur na vwo ta ku no tin ripitimentu di klas.

*Profil.* Despues di e di tres aña di estudio na havo i vwo, e alumnonan por skohe un profil di nan preferensia pa sigui kuné den e siguiente klasnan di havo (total 5 aña) i vwo. (total 6 aña). Aprobashon di e profil ta dependé di e prestashon i kapasidat di e alumnonan. E profil ku a skohe, ku e pakete di materia korespondiente, ta esensial pa nan eskoho di profeshon i di mes relashoná ku eskoho di nan estudio ku lo sigui den enseñansa altu profeshonal (pa havo) òf sientífiko (pa vwo). E 4 profilnan ku e alumnonan por skohe den di 3 aña na havo i vwo ta (1) Kultura i komunidad (35,4%), (2) Ekonomia i komunidad (39,6%), (3) Naturalesa i salubridat (18,8%), i (4) Naturalesa i téknika (6,3%) (tabèl 4).

**Tabèl 4** Eskoho di profil di e alumnonan di klas 3 di havo i vwo (n=48)

Profil		N	%
1. Kultura i komunitat	CM (Cultuur en Maatschappij)	17	35,4
2. Ekonomia i komunitat	EM (Economie & Maatschappij)	19	39,6
3. Naturalesa i salubridat	NG (Natuur & Gezondheid)	9	18,8
4. Naturalesa i téknika	NT (Natuur & Techniek)	3	6,3
Total		48	100,0

Teniendo kuenta ku peso di e diferente profilnan ku ta distinguí, den e sekuensia akí ta duna skor di 1 te 4 pa e profil ku a skohe.

### 2.3 Instrumentario

Pa por midi e aspekto (a) lingwístiko, a midi dominio di idioma papiamentu hasiendo uso di un prueba ku 56 pregunta pa midi vokabulario reseptivo i konosementu di gramátika di papiamentu (Anekso 1). Pa haña un bista di algun aspekto (b) ekstralingwístiko a hasi uso di enkuesta online di 30 pregunta tokante aktitut: aktitut pa ku idioma papiamentu; aktitut pa ku lesamentu; i duda pa ku papiamentu (Anekso 2).

#### a. Aspekto lingwístiko

Seguidamente ta duna detaye relevante i ehèmpel di operalisashon di e aspektonan lingwístiko, ku ta midi dominio di idioma papiamentu.

*Vokabulario pasivo (VP)*. E prueba di vokabulario pasivo a konsistí di pregunta (k=35) den forma di múltiple eskoho. Den e enkuesta prueba tabatin un kantidat 35 di pregunta ku ta regardá vokabulario pasivo: 3, 4, 5, 6, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 55, 56. Aki ta sigui un ehèmpel.

**1. Skohe e antónimo korekto pa e palabra shelu:**

- a. firmamentu
- b. fièrnu
- c. hòfi di Eden
- d. lugá primintí

*Gramátika (GR)*. E prueba di gramátika a konsistí di 13 pregunta den forma di múltiple eskoho: 11, 12, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47. Aki bou ta duna un ehèmpel.

**12. Den kua di e siguiente frasenan akí e palabra 'ta' ta un partíkula?**

- a. Mi ta un dòkter.
- b. Mi ta gusta kome galiña ku batata.
- c. Ta mi tata e hòmber bistí na pretu ei ta.
- d. Felis mi ta mi so.

#### b. Aspekto ekstralingwístiko

E alumnonan a yena un enkuesta online, kaminda a relatá diferente aspekto sosial den kombinashon ku dominio di e idioma papiamentu. Nan mester a yena algun di nan datonan personal i kontestá algun pregunta yenando un sifra riba un eskala di 1 te ku 5: 1. Sumamente



di akuerdo ; 2. Di akuerdo; 3. Neutral; 4. No di akuerdo; 5. Sumamente no di akuerdo. E preguntanan ku nan a kontestá online tabata den forma di selekshon múltiple, den e forma di eskala di Likert, ku ta resultá den un skor di 1 te 5.

*Aktitut pa ku idioma papiamentu (API).* Den e enkuesta digital pa e variabel relashoná ku aktitut pa ku idioma papiamentu tabatin e siguiente preguntanan (k=6): 12, 13, 14, 17, 21, 25. Aki bou ta presentá un ehèmpel.

**25. Lès i prueba di gramátika di papiamentu ta fásil**

- Sumamente di akuerdo
- Di akuerdo
- Neutral
- No di akuerdo
- Sumamente no di akuerdo

*Aktitut pa ku lesamentu (ALI).* A sondia aktitut pa ku lesamentu serka e alumnonan hasiendo uso di pregunta ku ta regardá e situashon di idioma di nan den nan bida diario. Tabatin pregunta manera esun siguiente.

**1. 27. Lesamentu di buki ta un di mi hòbinan**

- Sumamente di akuerdo
- Di akuerdo
- Neutral
- No di akuerdo
- Sumamente no di akuerdo

*Duda pa ku papiamentu (ADI).* Aki a trata na averiguá e konteksto di e alumno pa ku e lenga papiamentu i si e alumno por tin duda si e lenga papiamentu ta di importansia pa su sintimentu. Tambe tabatin pregunta ku e ta haña e idioma difisil.

**9. Mi ta bini den konekshon ku e idioma papiamentu solamente na skol**

- Sumamente di akuerdo
- Di akuerdo
- Neutral
- No di akuerdo
- Sumamente no di akuerdo

## **2.4 Prosedura di tèst**

A tene un pretèst i un posttèst ku un intervalo di 5 luna. E promé momentu di tèst a tuma lugá na na desèmber 2022 i e di dos momentu tabata na yüni 2023. E investigadó personalmente a presentá e alumnonan e tèst pa dominio di idioma papiamentu i tambe a laga nan yena un enkuesta digital ekstralingwístiko. Adishonalmente a tuma tur dato nesesario serka e alumnonan, pa asina haña un bista di karakteristikanan di e alumno komo variabel di trasfondo ku por ta relatá na nan prestashon pa idioma papiamentu.

## **2.5 Análisis di dato**

Despues di a kolekshoná tur dato, a prosesá i analisá esakinan den e programa Microsoft Excel Spreadsheet Software i despues den e programa estadístiko Statistical Package for the Social

Sciences (IBM SPSS Statistics 29). Pa por kontestá e promé pregunta di investigashon, na promé lugá a kontrolá si e pruebanan i e lista di pregunta (online) ta mustra konsistensia interno òf na otro manera bisá: konfiabilidad di e sèt di item den e pruebanan. Pa hasi esaki a kalkulá e balor di konsistensia (Cronbach's Alpha,  $\alpha$ ) interno di e diferente pruebanan (tabèl 4). Meskos a hasi esaki ku e lista di pregunta di e enkuesta pa e variabelnan ekstralingwístiko.

**Tabèl 4** Kalkulo di konsistensia interno di e variabelnan lingwístiko i ekstralingwístiko (Cronbach's Alpha,  $\alpha$ )

Variabel	n	k	$\alpha$
Variabel lingwístiko			
1. Vokabulario reseptivo	48	35	.80
2. Konosementu di gramátika	48	12	.69
Ekstralingwístiko			
3. Aktitut pa ku idioma papiamentu	48	6	.79
4. Aktitut pa ku lesamentu	48	5	.80
5. Duda pa ku papiamentu	48	5	.78

A saka frekuensia i porsentahe di e resultadonan riba e 2 pruebanan. Despues a kalkulá skor, promedio i porsentahe separá di klas havo i vwo. A kalkulá korelashon (Pearson Correlation, R) pa averiguá kon fuerte e relashon ta entre e variabelnan den e investigashon.

Pa kontestá e di dos pregunta a usa porsentahe di e skor di e alumnonan di klas 3 pa wak si tin oumento di dominio di papiamentu entre e promé momentu ku a tèt (desèmber) i e di dos momentu di tèt (yüni). Pa haña kontesta riba pregunta tres a hasi uso di anáalisis di regreshon (T-test) pa wak kua di e variabelnan ta influensia e eskoho di profil ku e studiantenan ta hasi. Ora di interpretá resultado for di e kalkulashonnan estadístiko, ta indiká si e diferencia òf relashon ta signifkante. Ei ta hasi uso di e probabilidad (p) ku ta indiká kun fuerta e relashon signifkante ta. Esei ke men ku e resultado no ta basá riba koincidensia i e resultado lo kuadra ku realidat. Mas chikitu  $p$  (probabilidad) ta mas fuerte e diferencia òf relashon: \* $p < .05$  (bon signifkansas; 95%), \*\* $p < .01$  (signifkansas fuerte; 99%), \*\*\* $p < .001$  (signifkansas masha fuerte; 99.9%). E kantidat di asterisko ta visualisá e forsa.

### 3 Resultado

Kontestando e tres preguntanan investigativo a base di e resultadonan di e diferente análisisnan ta presentá esakinan den e tres siguiente supárafonan: (3.1) Dominio di idioma papiamentu, (3.2) Dominio di idioma papiamentu i karakteristiká di alumnonan i (3.3) Aspekto ekstralingwístiko.

#### 3.1 Dominio di idioma papiamentu i variabel ekstralingwístiko

E promé pregunta di investigashon tabata intenshoná pa averiguá kon e alumnonan ta presta pa dominio di idioma papiamentu, esta pa e aspektonan vokabulario pasivo i konosementu di gramátika den klas 3 di havo i vwo. Den tabèl 5 ta presentá resultado di e análisis konserniente dunando averahe; desviashon (M=Mean; averahe, promedio), desviashon stándar (SD=Standard Deviation) i diferensia den prestashon ku nivel di signifkansia (p=probability; probabilidad) pa vokabulario reseptivo i konosementu di gramátika di papiamentu na dos momento.

**Tabèl 5** Averahe, desviashon stándar i diferensia den prestashon ku nivel di signifkansia pa e variabel lingwístiko: vokabulario reseptivo i konosementu di gramátika di papiamentu na dos momento (N=48)

Variabel lingwístiko	Momento 1		Momento 2		t	df	p
	M	SD	M	SD			
Vokabulario reseptivo (k=35)	21.21	5.62	23.46	4.47	36.34	47	<.001
Konosementu di gramátika (k=13)	7.02	2.72	8.00	2.13	25.98	47	<.001

Pa vokabulario reseptivo e averahe na promé momento tabata 21.21 punto (60.6% skor) i na di dos 23.5 (67.1% skor), ku un diferensia di 11.0 (10.7%) punto na un manera signifkante ( $p < .001$ ). Nan konosementu di gramátika a subi di 7.02 (54.0%) pa 8.00 (61.5%) ku un subida signifkante ( $p < .001$ ) di 0.8 (14.0%) punto. Esaki ta nifiká ku vokabulario reseptivo a subi ku 10.7% i konosementu di gramátika ku 14%. Di tal forma resultado di e kalkulashonnan ta mustra ku e alumnonan a progresá den e sinku lunanan di tempu entre e promé momentu ku a tèst nan i e di dos momento ku a midi nan prestashonnan pa e dos aspektonan relevante di idioma papiamentu, esta vokabulario reseptivo i konosementu di gramátika. Pa vokabulario e alumnonan a bai dilanti ku un promedio redondí di 11% i pa gramátika 14%. Si tuma e total di e dos abilitatnan akí komo representativo pa dominio di idioma papiamentu, por argumentá ku dominio di papiamentu di e alumnonan den e grupo di investigashon di havo/vwo a progresá ku un promedio redondí di 13%.

Di e variabelnan ekstralingwístiko: aktitut pa ku idioma papiamentu, aktitut pa ku lesamentu i duda pa ku papiamentu, ku a midi solamente na e promé momento, a kalkulá averahe i desviashon stándar (tabèl 6).

**Tabèl 6** Averahe, porsentahe di skor desviashon stándar i diferensia den skor ku nivel di signifikansia pa e variabelnan ekstralingwístiko: aktitut pa ku idioma papiamentu, aktitut pa ku lesamentu i duda pa ku papiamentu (eskala di Likert: 5 opshon)

Variabel ekstralingwístiko	M	%	SD	t	df	p
Aktitut pa ku idioma papiamentu (k=6)	14.46	48.2	3.61	27.72	47	<.001
Aktitut pa ku lesamentu (k=5)	14.83	59.3	3.62	28.42	47	<.001
Duda pa ku papiamentu (k=5)	16.17	64.7	3.92	28.60	47	<.001

Por mira ku 48.2 % di e alumnonan tin un aktitut positivo pa ku idioma papiamentu. Mas ku mitar tin un 59.3% tin un aktitut positivo pa ku lesamentu. Un parti supstansial di e alumnonan di e skol akí ku tin hulandes komo idioma di instrukshon ta duda ora ta trata apresio pa lenga papiamentu.

Seguidamente a averiguá kua ta e relashon entre idioma di kas i aktitut di e alumnonan pa ku nan aktitut pa ku idioma papiamentu, aktitut pa ku lesamentu i nan duda pa ku papiamentu (tabèl 7).

**Tabèl 7** E grado den kua idioma di kas ta relashoná ku aktitut pa ku idioma papiamentu, aktitut pa ku lesamentu i duda pa ku papiamentu (eskala di Likert: 5 opshon)

OR	Idioma na Kas	N	%	AP		AL		AD	
				M	M%	M	M%	M	M%
1.	Hulandes	18	37,5%	16,50	55.0	15,89	63.6	12,39	49.6
2.	Papiamentu	17	35,4%	12,59	42.0	14,77	59.1	19,35	77.4
3.	Spañó	8	16,7%	13,75	45.8	14,00	56.0	17,88	71.5
4.	Ingles	5	10,4%	14,60	48.7	12,60	50.4	16,20	64.8
Total		48	100,0%					x	

OR: órden

AP: aktitut pa ku idioma papiamentu, Maks.: 30 punto

AL: aktitut pa ku lesamentu, Maks.: 25 punto

AD: Duda pa ku papiamentu, Maks.: 25 punto

For di tabèl 6 por lesa ku den órden desendente e grupo di abla hulandes ta esun di mas grandi (37.5%), despues ta sigui Papiamentu (35.4), Spañó (16.7%) i ingles (10.4%). E grupo ku tin un aktitut mas positivo pa ku papiamentu ta esun di abla hulandes (55.0%). Despues ta sigui e grupo di abla ingles (48.7%), spañó (45.8%) i hulandes (42.0%). Remarkabel ta ku e alumnonan ku ta papia hulandes na kas tin un aktitut pa ku idioma papiamentu mas positivo ku e grupo ku ta papia papiamentu na kas, ku un diferensia di 13%.

E grupo di alumno ku tin un aktitut pa ku lesamentu mas positivo ta esun di abla hulandes (63.6%), sigui pa e gruponan di papiamentu (59.1%) spañó (56%) i ingles (50.4%). Loke ta resaltá akí ta ku e grupo ku ta papia papiamentu na kasa tin un aktitut relativamente positivo pa ku lesamentu.

E sifranan ku ta indiká kua grupo di alumno tin duda pa ku lenga papiamentu, ta muestra ku e alumnonan ku ta papia papiamentu na kas ta esnan ku ta resaltá mas (77.4%). Despues ta sigui den órden desendente spañó (71.5%), ingles (64.8%) i hulandes (49.6%). Resultado di e análisis komparativo akí ta remarkabel. Nèt e grupo di abla papiamentu ta duda mas pa ku papiamentu, miéntras e grupo di abla hulandes ta esun ku ta duda ménos.

### 3.2 Relashon entre dominio di idioma papiamentu i karakterístika di alumno

Despues di a kontestá e promé pregunta investigativo, dunando resultado di prestashon pa dominio (vokabulario pasivo i konosementu di gramátika) di idioma papiamentu di e alumnonan na 2 momentu i seguidamente e variabelnan ekstralingwístiko (aktitut pa ku idioma papiamentu, aktitut pa ku lesamentu i duda pa ku papiamentu), ta kontinuá ku e di dos pregunta. E di dos pregunta tabatin komo meta pa averiguá den ki grado tin un relashon entre dominio di idioma papiamentu, i di otro banda aktitut di e alumnonan i nan karakterístikanan personal: sekso, edat, ripitimentu di aña eskolar i aktitut idiomátiko.

A kalkulá korelashon di Pearson entre e variabelnan relashoná ku dominio di idioma (vokabulario reseptivo 1 i 2; gramátika papiamentu 1 i 2; i aktitut di e alumnonan (pa ku papiamentu; pa ku lesamentu; i di duda pa ku papiamentu;)) i nan karakterístikanan personal (edat; sekso; status residencial; ripitimentu di klas; i idioma di kas. E koefisientenan di korelashon ta keda presentá den tabèl 8.

**Tabèl 8** Korelashon (r) entre e variabelnan relashoná ku dominio di idioma, aktitut di e alumnonan i nan karakterístikanan personal

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	
	VR1	VR2	GP1	GP2	AKP	AKL	AKD	ED	SE	SR	RK	IK	
1	VR1	1											
2	VR2	.75***	1										
3	GP1	.63***	.48***	1									
4	GP2	.26	.40**	.45***	1								
5	AKP	-.48***	-.43**	-.29*	-.22	1							
6	AKL	-.39**	-.35*	-.18	-.17	.42**	1						
7	AKD	.53***	.63***	.30*	.21	-.57***	-.10	1					
8	ED	.06	.09	-.02	-.19	.04	-.01	.09	1				
9	SE	-.19	-.14	-.07	.1	-.02	.26	-.02	.12	1			
10	SR	-.38**	-.36*	-.21	.11	.10	-.09	-.38**	-.05	-.04	1		
11	RK	.08	.06	.10	-.11	-.07	-.27	.08	.57***	-.10	.07	1	
12	IK	.46***	.42**	.18	.00	-.41**	-.17	.71***	.25	-.06	-.45***	.226	1

Korelashon di Pearson; Sig. (bilateral)

\*\*\* E korelashon ta signifkativo na nivel di 0,001 (bilateral)

\*\* E korelashon ta signifkativo na nivel di 0,01 (bilateral)

\* E korelashon ta signifkativo na nivel di 0,05 (bilateral)

[1] VR1: vokabulario reseptivo 1; [2] VR2: vokabulario reseptivo 2; [3] GP1: Gramátika papiamentu 1; [4] GP2: Gramátika papiamentu 2; [5] AKP: aktitut pa ku papiamentu; [6] AKL: aktitut pa ku lesamentu; [7] AKD: aktitut di duda pa ku papiamentu; [8] ED: edat; [9] SE: sekso; [10] SR: status residencial; [11] RK: ripitimentu di klas; [12] IK: idioma di kas

Análisis a mustra ku e korelashon positivo mas fuerte den e investigashon akí ta esun entre vokabulario reseptivo na promé momentu ku esun na di dos momentu (.75\*\*\*). Relevante tambe ta e korelashon fuerte entre vokabulario reseptivo i konosementu di gramátika papiamentu 1 (.63\*\*\*). Esaki ta konfirmá e relashon entere e dos abilidatnan ku ta representá dominio di idioma papiamentu. Meskos ta konta pa e relashon entre e resultatnan di konosementu di gramátika papiamentu na tur dos momentu (.45\*\*\*).

E variabelnan ku ta duna un indikashon di e tres aspektonan di aktitut di e alumnonan ta korelá altu ku e snan di dominio di idioma, sin embargo ta trata dos biaha di un korelashon negativo (AKP-VR1: -.48\*\*\*; AKL- VR1: -.39\*\*). Esaki ke men ku e studiantenan ku tin un aktitut

positivo pa ku papiamentu i pa ku lesamentu ta skor abou pa vokabulario pasivo. Anteriormente por a ripará ku e datonan ta mostra ku ta trata den hopi kaso di alumno di abla papiamentu (wak tabèl 7). Pa AKD-VR1-VR2 ( $r=.53^{***}$ ;  $.63^{***}$ ) e korelashon ta positivo i fuerte. Esaki ta indiká ku e alumnonan ku tin un aktitut di duda pa ku papiamentu (AKD) ta skor altu pa vokabulario reseptivo na tur dos momentu (VR1 i VR2).

E variablan ku ta representá e karakteristikanan personal di e alumnonan no ta mostra korelashon signifkante ku e otro variablan den e investigashon. Un eksepsion ta idioma di kas ku ta korelá altu ku vokabulario reseptivo na tur dos momentu (IK-VR1;  $.46^{***}$ ; -VR2:  $.42^{**}$ ). Por mira tambe e korelashon altu entre idioma di kas (IK) i aktitut di duda pa ku papiamentu (AKD:  $.71^{***}$ ) (kompará tabèl 7). E korelashon negativo signifkante entre status residencial (SR) i vokabulario reseptivo na dos momentu (VR1 i VR2) ta mostra ku mas tantu aña e alumnonan tin ta biba na Kòrsou mas altu nan skor ta pa dominio di idioma papiamentu (SR-VR1:  $-.38^{**}$ ; SR-VR2:  $-.36^{*}$ ).

### 3.3 Dominio di idioma papiamentu, variabel di trasfondo i profil edukativo

Na e di tres pregunta investigativo ta indagá te kon leu tin un relashon entre dominio di idioma papiamentu, karakteristikanan di e alumno i nan eskoho di profil edukativo na havo i vwo.

A korelá e profil ku e alumnonan ta skohe na final di aña eskolar den klas 3 ku tur e variablan den e investigashon akí. A añañá dos variabel komponé dominio di papiamentu 1 (DP1) i dominio di papiamentu 2. A hunta a tuma promedio di skor di vokabulario reseptivo i konosementu di gramátika na tur dos momentu. E resultadonan ta keda presentá den e matrix den tabèl 9.

**Tabèl 9** Korelashon ( $r$ ) entre profil (PR) i e variablan relashoná ku dominio di idioma, aktitut di e alumnonan i nan karakteristikanan personal

	PR	DI1	DI2	VK1	VK2	GP1	GP2	AP1	AL1	AD1	ED	SE	SR	RK
PR	1	-,048	-,113	-,120	-,149	,114	,011	,144	,162	-,186	-,377	,089	,004	-,382
Sig											$p<.001$			$p<.001$

DP1: dominio di papiamentu 1 (promedio di VR1+GR1); DP2: dominio di papiamentu 1 (promedio di VR2+GR2)

Por nota ku e profil ku e alumnonan skohe, solamente ta relashoná ku nan edat (ED) i ku e echo ku si nan a yega di ripití di klas (RK). Esaki ta un indikashon ku análisis ku estadística mas avansá pa wak kua variabel lo por tin influensia riba eskoho di profil, lo tin poko resultado.

Ku referensia na pregunta investigativo 3 tokante relashon entre eskoho di profil edukativo i dominio di idioma papiamentu, karakteristikanan di e alumno na havo i vwo, tin di konkluí ku e kákulonan ta mostra ku no tin relashon amplio di raportá. Solamente edat mas altu i ripitimentu di klas ta indikashon pa eskoho di un profil mas moderá. Aparentemente alumno ku prestashon altu no outomátikamente ta skohe profil ku ta kontené mas reto. E afinidat pa sierto estudio i profeshon ta di mas peso ora ta skohe kon pa sigui den e klasnan mas altu di enseñasa sekundario.

#### **4. Konklushon**

Den e estudio akí a logra duna kontesta riba e tres preguntanan investigativo. (1) E alumnonan a progresá entre e promé momentu di tèst i e di dos momentu, sinku luna despues, pa dominio di idioma papiamentu. Esei ta konta tantu pa vokabulario reseptivo komo pa konosementu di gramátika. E variabelnan ekstralingwístiko (aktitut pa ku papiamentu; aktitut pa ku lesamentu; i aktitut di duda pa ku papiamentu) ta relashoná positivamente òf negativamente ku ku dominio di idioma papiamentu. Esei ta konta, sea den un grado ménos altu tambe pa e karakteristiká personal di e alumnonan (edat; sekso; status residensial; ripitimentu di klas; i idioma di kas). (2) E relashon entre dominio di idioma papiamentu i karakteristiká di alumno, esta tambe a trese klaridat. E idiomaan ku ta papia na kas hulandes, papiamentu, spañó, i ingles tin influesia riba pestashon pa e materia papiamentu na skol. (3) Dominio di idioma papiamentu i e faktornan di trasfondo no ta fuertemente relashoná ku e profil edukativo ku e alumnonan ta skohe na fin di klas 3. Edat mas altu si kombiná ku ripitimentu di klas ta un indikashon pa eskoho di un profil mas moderá. Aparentemente alumno ku prestashon altu no outomátikamente ta skohe profil ku ta kontené mas reto.

#### *Limitashon di e investigashon akí*

E kákulonan estadístiko a ekspon;e un kantidat di relashon interesante i di un grado altu. Din embargo, mirando e kantidat di alumno ku a partisipá den e investigashon akí, tin di interpretá e resultadonan kuantitativo ku koutela. Komo ku e kantidat ta limitá tin e riesgo ku tin algu di distorshon. P'esei ta rekomendabel pa konsiderá e estudio akí komo un intento piloto. Ripitishon ta duna oportunitat pa konfirmá e resultado ku a haña na e skol partikular akí ku su propio karakteristikanan. E diseño sinembargo ta duna sierto grado di garantia ku e kalkulashonnan ta yega serka di loke ta tuma lugá den realidat.

#### *Implikashon pa práktika di enseñansa*

Profundisashon den literatura profeshonal i sientífiko i teoria mas resien di idioma i edukashon ta habri bista i lanta idea nobo. E proseso investigativo empíriko ta enrikesé i ta lanta ánimo. E resultadonan ku e investigashon ta generá ta duna un bista mas profundo di e patronchinan ku a keda eksponé, ku sigur ta di balor pa práktika den skol i klas. E eskperensia investigativo ta amplia bista pa desaroyo di instrumento manera trahamentu di prueba i enkuesta válido i konfiabel ku por duna basta informashon mas verídiko. Kon ta hasi un prueba pa bo klas mas konfiabel? Ki klase di pregunta por kombiná? Resultado di indagashon di aktitut di e alumnonan por mustra riba nesesidat pa informá, interkambiá di pensamentu i motivá.

## REFERENSIA

- Alcalá-Wallé, M., Heykoop, H., Kirindongo, E., Davelaar-Kirindongo, N., & Severing, R. (2018). *Idioma! Transishon i Transformashon*. Willemstad: UNESCO Curaçao: Ministerio di Enseñansa, Siensia, Kultura i Deporte.
- Appel, R & Vermeer, A. (2008). *Tweedetaalverwerving en tweedetaalonderwijs* (tweede druk). Bussum: Coutinho
- Bonset, H. & Hoogeveen, M. (2010) *Woordenschatontwikkeling in het basisonderwijs. Een inventarisatie van empirisch onderzoek*. Enschede: SLO
- Collins, N. (2021). Effective Vocabulary Instruction: Pedagogical Approaches and Strategies. *Journal of Education and Pedagogy*, 410-428.
- Coppen, P.-A. (2010). Grammatica: waar gaat dat eigenlijk over? Vierentwintigste Conferentie het schoolvak Nederlands (pp. 174-182). Nijmegen: Instituut voor Leraar en School, Radboud Universiteit Nijmegen.
- Council of Europe Council for Cultural Co-operation Education Committee Modern Languages Division (Strasbourg). (2001). Common european framework of reference for languages: learning teaching assessment. Press Syndicate of the University of Cambridge.
- Cortés Moreno, M. (2005). ¿Hay que enseñar gramática a los estudiantes de una lengua extranjera?. *Cauce* (28): 89-108.
- Inspectie Onderwijs (juli 2020). *De Staat van het Onderwijs op Curaçao Onderwijsverslag 2018–2019*. Curaçao: Ministerie van Onderwijs, Wetenschap, Cultuur en Sport.
- Jacobs, B. (2016). *Woordenschat van nieuwkomers in het basisonderwijs*. Universiteit van Amsterdam.
- Juliana, S. & Severing, R. (2012). Dominio di Papiamenti i Hulandes den Enseñansa Sekundario. Universidat di Kòrsou.
- Kuiken, F.& Droge, S. (2010). *Woordenlijst Amsterdamse Kinderen*. Universiteit van Amsterdam.
- Muijselaar, M., de Bree, E., Steenbeek-Planting, E., & de Jong, P. (2016). Is de cloze-toets een betrouwbare en valide maat voor begrijpend lezen? *Pedagogische Studien*, 418-435.
- Nation, P., & Laufer, B. (2001). Passive vocabulary size and speed of meaning recognition: are they related?.
- Piggott, L. (2018). Grammatica-instructie? Kan wel, hoeft niet. Vakdidactisch onderzoek en de onderwijspraktijk, *LTM* 40-43.
- Rouffet, C., van Beuningen, C., & de Graaff, R. (2022). Samenhang in vreemdetalencurricula; Een verkenning van onderwijs- en toetspraktijken in het voortgezet onderwijs. *Levende Talen Tijdschrift*, 23(3), 3-17.
- Severing, R. (1992). *Een peiling van taalvaardigheid Papiamentu en Nederlands in de bovenbouw van de basisschool op Curaçao*. 11-30 Curaçao: Sede di Papiamentu.
- Severing, R. (1997). *Geletterdheid en onderwijs succes op Curaçao, Een longitudinaal onderzoek naar verwerving van Papiamentu*, Tilburg University.
- Thompson, L. (2023). Lexical Diversity and Vocabulary Size: A Linguistic Analysis. *Journal of Language Studies*, 47(2), 210-228.



- Verhoeven, L., & De Jong, J. (Eds.) (1992). *The construct of language proficiency, Application of psychological models to language assessment*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins
- Van Rijt, J. (2021). Understanding grammar. The impact of linguistic metaconcepts on L1 grammar education. Nijmegen: Radboud Universiteit.
- van Steensel, R., de Milliano, I., Trapman, M., van Gelderen, A., Hulstijn, J., Oostdam, R., & Slegers, P. (2015). De rol van technisch lezen, woordenschat en metacognitie bij het begrijpend lezen van een- en meertalige leerlingen in het vmbo. *Orthopedagogiek*, 54(2), 74-88.
- Verhoeven, L. & A. Vermeer (1989), *Diagnose van Kindertaal, Nederlandse taalvaardigheid van autochtone en allochtone kinderen*, Zwijssen, Tilburg.
- Walker, J. (2022). Memory and Word Learning: Insights from Cognitive Science. *Cognitive Psychology Review*, 39(4), 560-578.

## ANEKSO 1

### Prueba di idioma papiamentu

Klas: havo 3 i vwo 3

Tempu disponibel: 45 minüt

Anekso: ningun

Medio di referensia: ningun

**Kontestá e siguiente preguntanan, anotando e lèter korekto riba bo formulario di kontesta.**

1. Kua di e siguiente puntonan ta relashoná ku lesamentu global?
  - a. título, suptítulo i alinia 1
  - b. imágen, introdukshon i fuente
  - c. título, imágen i último alinia
  - d. introdukshon, núkleo i fin
  
2. Na ki momentu bo ta lesa un teksto di forma dirigí?
  - a. ora bo ke saka e frase núkleo di e teksto
  - b. ora bo ke sa kiko ta e tópiko di e teksto
  - c. ora bo ta buska un kontestá spesífiko den e teksto
  - d. ora bo ke sa tokante kiko e teksto ta trata den su totalidat
  
3. Kua ta un otro palabra pa 'lansa atvertensia masal'?
  - a. bati alarma grandi
  - b. zona klòk di misa duru
  - c. mensahe di toke de keda
  - d. supla kachu pa atvertensia
  
4. Kua ta un otro palabra ku por usa na lugá di 'kruza pasa den área'?
  - a. kore pasa den e área
  - b. raspa pasa den e área
  - c. stòf pasa den e área
  - d. ranka pasa den e área
  
5. Kua ta un otro palabra pa 'destruktivo'?
  - a. desgastá
  - b. devastador
  - c. deteriorá
  - d. dekaí
  
6. Den kua di e siguiente frasenan e palabra 'bubu' ta bon usá:
  - a. Mi a dal mi kabes duru i awor mi tin un bubu na mi frenta.
  - b. E galiñanan di mi bisiña a haña bubu i tur a muri.
  - c. E outo ku mi a kumpra ta kosta 80 mil bubu.
  - d. Mi tio su ruman hòmber yama Bubu.

7. Kua di e siguiente opshonnan ta indiká karakterístika di teksto di propaganda:
- tin un mensahe bon kla – ke konvensé – sa eksagerá un tiki
  - ke konvensé – sa eksagerá un tiki – término ta resaltá
  - sa eksagerá un tiki – resúmen di kada parti – término ta resaltá
  - término ta resaltá – skema i tabèl – pregunta i tarea
8. Kiko ta e nòmber korekto pa e siguiente forma ku idioma ta usa pa yega na palabra nobo; kumpra – kumpramentu – kompra – kumpradó
- derivashon
  - komposishon
  - fiamentu
  - separashon
9. Kiko ta e nòmber korekto pa e siguiente forma ku idioma ta usa pa yega na palabra nobo; telefòn portátíl – chèk – televishon
- derivashon
  - komposishon
  - fiamentu
  - separashon
10. Kiko ta e nòmber korekto pa e siguiente forma ku idioma ta usa pa yega na palabra nobo; dalranka – wantalodo - rankaplak
- derivashon
  - komposishon
  - fiamentu
  - separashon
11. Den kua di e siguiente frasenan akí e palabra 'TA' ta verbo?
- Mi ta un dòkter.
  - Mi ta gusta kome galiña ku batata.
  - Ta mi tata e hòmber bistí na pretu ei ta.
  - Tur atardi ta kana bai kas di mi wela.
12. Den kua di e siguiente frasenan akí e palabra 'Ta' ta un partíkula?
- Mi ta un dòkter.
  - Mi ta gusta kome galiña ku batata.
  - Ta mi tata e hòmber bistí na pretu ei ta.
  - Felis mi ta mi so.
13. Den kua di e siguiente frasenan akí e palabra 'Ta' ta ta-enfátiko?
- Mi ta un dòkter.
  - Mi ta gusta kome galiña ku batata.
  - Ta mi tata e hòmber bistí na pretu ei ta.
  - Tur atardi Ròny ta kore banda di kas.
14. Skohe e antónimo korekto pa e palabra shelu:
- firmamentu
  - fièrnu
  - hòfi di Eden
  - lugá primintí

15. Skohe e antónimo korekto pa e palabra pro:
- opinion
  - di akuerdo
  - kontra
  - huntu
16. Skohe e antónimo korekto pa e palabra neutral:
- partidario
  - kontrali
  - lógiko
  - transparente
17. Skohe e antónimo korekto pa e palabra poder:
- forsa
  - suak
  - impotensia
  - enemigu
18. Den kua di e siguiente frasenan e nifikashon di e palabra **kuenta** no ta korektamente usá:
- Mi tata ta konta nos un kuenta tur anochi promé ku nos drumi.
  - No bini ku e kuantanan ei riba mi pasó mi no ta kerebu.
  - El a kumpra un koyar di kuenta koló kòrá pa regalá su kasá.
  - E kuenta ei ta muchu chikí pa pasa e hilu den dje.
19. Den kua di e siguiente frasenan e nifikashon di e palabra **bos** no ta korektamente usá:
- Baha bo bos ora bo ta papia ku mi.
  - E hende ku por alsa bos den e kas akí ta ami ku ta bo mama.
  - Ayera nochi bos ku welek a ronka hinter anochi.
  - Ambulans a pasa manera bos pa bai kue e víktima den tráfiko.
20. Den kua di e siguiente frasenan e nifikashon di e palabra **seku** no ta korektamente usá:
- E galiña a keda hopi seku hasá.
  - Mi bisiña su karakter ta masha seku, apénas e ta hisa su man kumindá.
  - Ora awa no kai Kòrsou ta bira hopi seku.
  - Nan a pleistu e muraya laga esaki keda bon seku.
21. Den kua di e siguiente frasenan e nifikashon di e palabra **hunta** no ta korektamente usá:
- E hunta di komisario a bini huntu pa por deliberá tokante e reglanan nobo.
  - Bo por hunta tur sèn p'ami di e miembronan ya nos por kumpra kos.
  - Mi a pidi mi suegro pa hunta e awa p'ami den e kòmchi.
  - Polis a hunta e motosiklista un but, pa kore sin hèlmu
22. Den kua di e siguiente frasenan e nifikashon di e palabra **nivelá** ta korektamente usá:
- E orkan devastador e nivelá e siudat di Kansas City kompletu.
  - E djus den e tèrmu no ta nivelá manera mi ke.
  - Su opinion no ta nivelá manera nos a pensa.
23. Den kua di e siguiente frasenan e nifikashon di e palabra **parto** ta korektamente usá:
- E parto di bai afó no a bai fásil p'e.
  - Den e kamber di parto e mama a duna lus na su primogénito.
  - E parto ku nan a traha den e djùk tin alkohòl aden.

24. Den kua di e siguiente frasenan e nifikashon di e palabra **testigu** ta korektamente usá:
- Testigu ta hende ku nunca ta papia bèrdad.
  - E testigunan silensioso no ke a papia den korte loke nan a mira.
  - Dor ku el a bai promé ku tempu esei ta hasi ku e ta e testigu prinsipal.
25. Den kua di e siguiente frasenan e nifikashon di e palabra **establesé** ta korektamente usá:
- Primark a kaba di establesé un sukursal nobo na Aruba.
  - Bo mester establesé bo relashon awor sí.
  - Kuantu tempu a tuma bu p'abo establesé e pensamentu ku bo tin ei?
26. Den kua di e siguiente frasenan e nifikashon di e palabra **involukrá** ta korektamente usá:
- Problema no ta kos p'abo involukrá bo mes den dje.
  - E loke el a involukrá riba su kuenta te ainda no a pasa.
  - No involukrá bo mente den su problema.
27. Duna e **sinónimo** korekto di e siguiente palabra: falta di sanger
- kanser
  - anemia
  - sekelsèl
28. Duna e **sinónimo** korekto di e siguiente palabra: sostené
- stet
  - kai
  - yuda
29. Duna e **sinónimo** korekto di e siguiente palabra: sanger ku bira duru
- klòmpi
  - koha
  - arteria
30. Duna e **sinónimo** korekto di e siguiente palabra: malu di suku
- preshon
  - insulina
  - diabétis
31. Duna e **sinónimo** korekto di e siguiente palabra: bibida diki
- djus
  - antibiótika
  - batido
32. Duna e **sinónimo** korekto di e siguiente palabra: smak
- gustu
  - sabor
  - sinti
33. Duna e **sinónimo** korekto di e siguiente palabra: prosedente di
- originá di
  - klousurá di
  - sigui di
34. Duna e **sinónimo** korekto di e siguiente palabra: gerente

- a. mènédjer
  - b. shèf
  - c. hr-tim
35. Duna e **sinónimo** korekto di e siguiente palabra: debate
- a. kòmbersashon
  - b. diskushon
  - c. monólogo
36. Duna e **sinónimo** korekto di e siguiente palabra: berdadero
- a. esun
  - b. real
  - c. apropiá
37. Kua di e posibilidatnan akí ta indiká fuentenan di informashon ku nos a trata den Mosaiko 3?
- a. ensiklopedia – buki di telefòn – kòmputer
  - b. dikshonario – guia di televishon – korant
  - c. informashon medisinal – registro di tema – bibliografia
  - d. registro di tema – korant – ensiklopedia
38. Kiko ta un afiho?
- a. Un afiho ta un elemento ku ta pega sea dilanti òf patras di un palabra pa forma un palabra nobo.
  - b. Un afiho ta un elemento ku ta pega dilanti di un palabra pa forma un palabra nobo.
  - c. Un afiho ta un elemento ku ta pega patras di un palabra pa forma un palabra nobo.
  - d. Un afiho ta ora bo pone e elemento -do tras di un palabra pa kambia esaki den un sustantivo.
39. Kua di e siguiente opshonnan ta indiká un derivashon di e palabra 'botika' usando e sufiho korekto?
- a. botikura
  - b. botikista
  - c. botikario
  - d. botikura
40. E derivashon korekto ku bo a skohe na pregunta 39 ta pertenesé na kua kategoria di palabra?
- a. sustantivo
  - b. ahetivo
  - c. verbo
  - d. atverbio
41. Kua di e siguiente opshonnan ta indiká un derivashon di e palabra 'grandi' usando e sufiho korekto?
- a. grandidat
  - b. grandishon
  - c. grandura
  - d. transgrandi
42. Indiká e kategoria di palabra korekto di e ekspreshon debutá i e frase korekto ku ta pertenesé na esaki.

- a. sustantivo, Pavaroti a debutá pa promé biaha na Bolonia.
  - b. verbo, Pavaroti a debutá pa promé biaha na Bolonia.
  - c. athetivo, Pavaroti ta debutá miéntras e ta drumi.
  - d. ekspreshon, Pavaroti ta debutá miéntras e ta drumi.
43. Indiká e kategoria di palabra korekto di e ekspreshon **papa sodá** i e frase korekto ku ta pertenesé na esaki.
- a. sustantivo, mi a kore papa sodá.
  - b. verbo, papa sodá e mucha a keda.
  - c. athetivo, Carla papa sodá ta fis.
  - d. ekspreshon, Ora el a kaba e tabata papa sodá.
44. Indiká e kategoria di palabra korekto di e ekspreshon **haragan** i e frase korekto ku ta pertenesé na esaki.
- a. sustantivo, Un haragan ta gusta kome hopi.
  - b. verbo, Un haragan ta gusta kome hopi.
  - c. athetivo, E mucha haragan a keda pidi mas.
  - d. ekspreshon, E mucha haragan a keda pidi mas.
45. Indiká e kategoria di palabra korekto di e ekspreshon **kai den tentashon** i e frase korekto ku ta pertenesé na esaki.
- a. sustantivo, Un kai den tentashon tur ta kai den dje.
  - b. verbo, Un kai den tentashon tur ta kai den dje.
  - c. athetivo, Pa e no kai den tentashon e no ke sali ku e amigunan ei mas.
  - d. ekspreshon, Pa e no kai den tentashon e no ke Sali ku e amigunan ei mas.
46. Indiká e kategoria di palabra korekto di e ekspreshon **kloustrofobia** i e frase korekto ku ta pertenesé na esaki.
- a. sustantivo, E kloustrofobia di e mucha a surpasá tur límite.
  - b. verbo, E kloustrofobia di e mucha a surpasá tur límite.
  - c. athetivo, Pavaroti a lucha hopi tempu ku sintimentu di kloustrofobia.
  - d. ekspreshon, Pavaroti a lucha hopi tempu ku sintimentu di kloustrofobia.
47. Indiká e kategoria di palabra korekto di e ekspreshon **restringí** i e frase korekto ku ta pertenesé na esaki.
- a. sustantivo, E mama ta restringí su yunan tur kos.
  - b. verbo, E mama ta restringí su yunan tur kos.
  - c. athetivo, Hende ku bo restringí semper lo hasi ko'i bo'i man.
  - d. ekspreshon, Hende ku bo restringí semper lo hasi ko'i bo'i man.
48. Skohe e definishon korekto pa e palabra: **prevení**
- a. trata na evitá pa algu di sosodé
  - b. trata na duna un persona tur loke e meresé
  - c. trata pa no bai un evento
  - d. trata pa kambia bo sistema di pensa

49. Skohe e definishon korekto pa e palabra: **integral**
- ku ta di un persona
  - ku ta forma parti di e totalidat
  - ku ta hopi gustá pa hende
  - ku tin un kapasidat basta Amplio
50. Skohe e definishon korekto pa e palabra: **pedagógiko**
- ku tin di aber ku salú mental di hende
  - ku tin di aber ku komportashon di hende
  - ku tin di aber ku edukashon di mucha
  - ku tin di aber ku kuido mental di alumno
51. Skohe e definishon korekto pa e palabra: **trouma**
- loke a keda grabá riba bo kurpa
  - loke otro hende a kousa den bo bida
  - loke ta difísil pa papia di dje
  - loke a keda grabá den bo mente di un forma negativo
52. Skohe e definishon korekto pa e palabra: **sostené**
- duna un otro bo karga
  - duna un otro apoyo
  - duna un otro kurashi
  - duna un otro ehèmpel
53. Skohe e definishon korekto pa e palabra: **órgano ku ta saka sushi for di sanger**
- kurason
  - pulmon
  - pánkreas
  - nir
54. Skohe e definishon korekto pa e palabra: **aserka**
- kumpli
  - adishonal
  - komprometé
  - ahustá
55. Kua di e siguiente opshonnan ta deskribí e nifikashon di e palabra **regiolekto?**
- regiolekto ta un variante di un idioma usá den mayoria pais.
  - regiolekto ta un idioma ku personanan di ántes ta usa.
  - regiolekto ta un variante di un idioma usá den un sierto region.
  - regiolekto ta e idioma ku persona nativo di un pais ta papia.
56. Kua di e siguiente opshonnan ta un **epónimo** konosí p'abo?
- Bloody Mary, e nòmber ta bin di e reina britániko Mary Tudor
  - Bloody Mary, e nòmber ta bini di e reina di Gresia Mary Bloomy
  - Boeing, e nòmber ta bini di e agensia di biaha KLM
  - Boeing, e nòmber ta bini di Richard Boeing ku a pinta e promé avion

**Eksito!**



## ANEKSO 2

### Enkuesta

#### Informashon general

Nòmber

.....

1. KLas

.....

2. Edat

.....

3. Sekso

.....

#### 4. Kuantu tempu bo tin na Kòrsou kaba?

- Mi a nase na Kòrsou
- For di beibi
- 5 – 10 aña

#### 5. Bo a yega di keda sinta?

- Sì
- Nò

#### 6. Kuantu biaha bo a yega di keda sinta?

- 0
- 1-2
- 2-3
- Mas ku 3 biaha

#### 7. Kuantu tempu bo tin na Kòrsou kaba?

- Mi a nase na Kòrsou
- For di beibi
- 5 – 10 aña

#### 8. Lesamentu di buki ta un di mi hòbinan

- Sumamente di akuerdo
- Di akuerdo
- Neutral
- No di akuerdo
- Sumamente no di akuerdo

#### 9. Mayoria biaha mi ta haña bon punto pa e pruebanan di vokabulario na skol

- Sumamente di akuerdo
- Di akuerdo
- Neutral
- No di akuerdo
- Sumamente no di akuerdo

**10. Lès i prueba di gramátika di papiamentu ta fásil**

- Sumamente di akuerdo
- Di akuerdo
- Neutral
- No di akuerdo
- Sumamente no di akuerdo

**11. Mi ta pone hopi atenshon durante lès p'ami por komprondé tur palabra**

- Sumamente di akuerdo
- Di akuerdo
- Neutral
- No di akuerdo
- Sumamente no di akuerdo

**12. Mi gusta siña un idioma nobo**

- Sumamente di akuerdo
- Di akuerdo
- Neutral
- No di akuerdo
- Sumamente no di akuerdo

**13. Den klas mi ta sinti mi bon**

- Sumamente di akuerdo
- Di akuerdo
- Neutral
- No di akuerdo
- Sumamente no di akuerdo

**14. Mi 'kompañeronan den klas' ta konsentrá bon durante di lès di papiamentu**

- Sumamente di akuerdo
- Di akuerdo
- Neutral
- No di akuerdo

**15. Mi por konsentrá bon durante lès di papiamentu**

- Sumamente di akuerdo
- Di akuerdo
- Neutral
- No di akuerdo
- Sumamente no di akuerdo

**16. Formulá frase na papiamentu ta difísil**

- Sumamente di akuerdo
- Di akuerdo
- Neutral
- No di akuerdo
- Sumamente no di akuerdo

**17. Despues di algun luna ku mi a siña pa un prueba di papiamentu mi a lubidá tur kos**

- Sumamente di akuerdo
- Di akuerdo

- Neutral
- No di akuerdo
- Sumamente no di akuerdo

**18. Kua idioma bo ta papia na kas mas tantu?**

- Papiamentu
- Hulandes
- Ingles
- Spañó
- Otro

**19. Mi ta bini den kontakto ku e idioma papiamentu solamente na skol**

- Sumamente di akuerdo
- Di akuerdo
- Neutral
- No di akuerdo
- Sumamente no di akuerdo

**20. Lesamentu di buki ta yuda mi komprondé hopi lès mas mihó**

- Sumamente di akuerdo
- Di akuerdo
- Neutral
- No di akuerdo
- Sumamente no di akuerdo

**21. Bo mayornan tabata lesa buki pa bo na chikitu?**

- Si
- Nò

**22. Medio sosial ta yuda mi mas tantu ku vokabulario di kualke idioma**

- Sumamente di akuerdo
- Di akuerdo
- Neutral
- No di akuerdo
- Sumamente no di akuerdo

**23. Mi ta tuma mi tempu i siña mi vokabulario di papiamentu for di trempan**

- Sumamente di akuerdo
- Di akuerdo
- Neutral
- No di akuerdo
- Sumamente no di akuerdo

**24. "Bijles" ta nesesario pa por traha prueba di Papiamentu mas mihó posibel**

- Sumamente di akuerdo
- Di akuerdo
- Neutral
- No di akuerdo
- Sumamente no di akuerdo

**25. Ku mi amigunan mi ta papia papiamentu**

- Sumamente di akuerdo

- Di akuerdo
- Neutral
- No di akuerdo
- Sumamente no di akuerdo

**26. Mi tin bon komunikashon ku mi dosente di papiamentu**

- Sumamente di akuerdo
- Di akuerdo
- Neutral
- No di akuerdo
- Sumamente no di akuerdo

**27. E dosente di papiamentu en general ta splika e lèsnan bon**

- Sumamente di akuerdo
- Di akuerdo
- Neutral
- No di akuerdo
- Sumamente no di akuerdo

**28. Mi tin kompreshon pa alumno ku no ta dominá papiamentu bon, kual ta pone ku mi sa yuda nan ku splikashon**

- Sumamente di akuerdo
- Di akuerdo
- Neutral
- No di akuerdo
- Sumamente no di akuerdo

**29. Mi ta preferá un otro idioma for di papiamentu**

- Sumamente di akuerdo
- Di akuerdo
- Neutral
- No di akuerdo
- Sumamente no di akuerdo

**30. Mi gusta lesa buki**

- Sumamente di akuerdo
- Di akuerdo
- Neutral
- No di akuerdo
- Sumamente no di akuerdo